

Barcelone, le 9 aout 1930

Monsieur l'Administrateur de
l'Orchestre Philharmonique
B e r l i n

Monsieur,

Notre Société ("Associació de Música da Camera") consacrée depuis 18 années a l'organisation de concerts pour nos associés, aurait grand désir d'engager l'Orchestre Philharmonique de Berlin, pour un ou peut etre deux concerts, pendant la saison prochaine.-

On nous a dit que probablement vous ferez une tournée de concerts pour la France, ce que ferait beaucoup plus facile notre projet, surtout si vous vous rendiez vers le Midi (Marseille, Perpignan, etc.)

C'est dans le but d'être informés sur ces points, que nous vous avons télégraphié, le 5 ct., comme suit :

"Voudrions savoir si Orchestre Philharmonique
fera tournée pour la France vers mois mai et conditions pour un et pour deux concerts Barcelone,
Societe Musique Chambre, adresse Laietana, 46-
Clausells, secrétaire"

Nous aurons grand plaisir à recevoir vos nouvelles, surtout si nous avons la chance de les avoir favorables à notre projet.-

Je vous prie spécialement de nous fixer sur ces deux points:
Epoque (nous pourrions probablement accepter celle que
vous nous fixeriez)

Conditions (cachet et frais à notre charge)

Dans l'attente du plaisir de vous lire, je vous prie de
vouloir recevoir, Monsieur, l'expression de mes sentiments les
plus empressées

Manuel Clausells
Secrétaire de la Societe
de Musique de Chambre
Via Laietana, 46
Barcelone (Espagne)

Respuesta pagada 10 palabras

Barcelo

Berlin

Orchestre Philharmonique

Voudrions savoir si Orchestre fera tournée pour la France

vers mois mai et conditions pour un et pour deux concerts Barcelone

Societe Musique Chambre adresse Laietana 46

Clausells, secretaire

Laietana, 46
5.8.1930

Barcelone, le 8 Setembre 1930

Monsieur le Dr. B. Geipenar
Sécr. de Berliner Philharmonisches Orchester
Doernbergstr. 6, III
B e r l i n W-10

Monsieur le Secrétaire,

Nous sommes heureux d'avoir reçu vos nouvelles, par lesquelles vous nous apprenez que votre tournée 1931 est déjà toute fixée.- Mais vous ajoutez qu'il y a un autre voyage dans lequel, si vous êtes avertis à temps, peut-être on pourrait y ajouter Barcelone.-

Cela nous ferait grand plaisir, surtout si dans ce voyage vous vous approchiez à Barcelone, de façon à réduire les frais de voyage.- Je voudrais savoir, par conséquent, quelle serait la distance à couvrir, pour vous rendre à Barcelone, et l'époque, ainsi que le cachet que vous devez prévoir pour chaque concert.- S'il y avait du temps, je ferais des démarches pour grouper d'autres concerts à Madrid, Sevilla, Valencia, Bilbao.- Dites-moi vers quelle époque peut-on prévoir, en principe, cette tournée.-

J'espère, en somme, que vous voudrez nous donner une chiffre approximative du cachet, et dans l'attente du plaisir de vous lire, et avec mes remerciements, je vous prie de vouloir agréer, Monsieur le Secrétaire, mes salutations les plus empressées

Manuel Clausells
Via Laietana, 46
Barcelone (Espagne)

BERLINER PHILHARMONISCHES ORCHESTER

G. m. b. H.

BANK-KONTO:
BERLINER STADTBANK
GIROKASSE 2, NR. 77, LINKSTR. 7-8

DEUTSCHE BANK, DEP-KASSE C
POTSDAMER STRASSE 127-28

POSTSCHECK-KONTO:
BERLIN Nr. 132560

W.10.
BERLIN ~~SW 44~~, den 16. Juni 1931.
~~BERLINER PHILHARMONISCHES ORCHESTER~~
G 2 STEGLITZ 7104, 4254
Dörnbergstr. 6.

Herrn

Manuel Clausells, Secrétaire de la Société
de Musique de Chambre,

Via Laietana, 46,

Barcelona. (Espagne)

Sehr geehrter Herr Clausells!

Herr Cassado hat mir mitgeteilt, dass Sie sich für eine Reise des Berliner Philharmonischen Orchesters unter Leitung von Dr. Wilhelm Furtwängler in Spanien interessieren. Wir haben früher direkt zusammen korrespondiert. Es ist nur im Augenblick sehr schwierig, die Konzerte in Spanien zu placieren und zu finanzieren. Im nächsten Frühjahr wird das Orchester von Paris direkt nach Italien fahren, doch wären wir Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir mitteilen würden, was Spanien überhaupt bieten kann?

In vorzüglicher Hochachtung

J. B. Geißler

le 16 juillet 1931

Monsieur le Secrétaire de Berliner Philharmonisches Orchester
D o r n b e r g s t r. 6
B e r l i n -- W. 10

Cher Monsieur le Secrétaire,

Nous avons reçu votre très honorée du 16 juin, que nous n'avons pu correspondre, pour l'encombrement de travail de la fin de saison.--

Nous comprenons les difficultés que vous avez pour nous préciser les conditions pour deux concerts de votre Orchestre. Mais, comme vous devez faire la route Paris-Italie, ce ne serait tellement compliqué de vous rendre à Barcelone.-- On pourrait faire le voyage Barcelone-Italie en bateau, et les frais seraient probablement beaucoup mieux que par chemin-de-fer.--

Il serait entendu que nous vous livrerions une somme pour le montant complet du cachet et des frais de voyage et séjour.-- Cette somme serait garantie dans des termes à convenir.-- Il n'y aurait pas aucun danger de votre part, si nous arrivons à un accord.-- Vous ne seriez pas mêlés dans une entreprise aux résultats problématiques. Vous auriez exactement la somme établie d'avance, avec des garanties, si nécessaires.--

Il faut maintenant savoir quel est le montant que nous devrions vous destiner.-- Si vous ne savez pour le moment le montant des frais de voyage et séjour, je vous prie de vouloir me dire le montant d'un concert et le montant d'un jour de l'orchestre en route.-- Nous établirons de cela un calcul approximatif du montant général des deux concerts, et nous vous soumettrons une proposition, si cela nous est possible.--

Je vous remercierai une réponse immédiate, par avion. Nous devons prendre des décisions très importantes, et il nous serait très agréable d'avoir votre information au plus tôt possible.--

Avec nos sincères remerciements, je vous prie de vouloir agréer, cher Monsieur le Secrétaire, l'expression de mes meilleurs sentiments

Manuel Clausells
Sec. Gral. de l'"Associació de Música de Camera"

le 26 juillet 1931

Monsieur le Secrétaire de la Berliner Philharmonisches Orch.
D o r n b e r g s t r. 6
B e r l i n --W.10

Cher Monsieur Le Secrétaire,

Nous sommes obligés de vous demander encore une fois vos précisions sur l'"Orchestre Philharmonique".- Il nous faut décider quelques engagements pour notre saison prochaine, et nous avons besoin d'abord de savoir qu'est ce qu'on peut décider concernant votre orchestre.-

Je crois que ma dernière lettre, du 16 oct., était très précise. Je vous demandais de vouloir me dire le montant qu'il faut verser à l'orchestre pour un concert, et le montant que l'orchestre doit percevoir pour chaque jour en route.- nous pourrions avoir une idée avec ces chiffres du montant des concerts, en y ajoutant les frais de voyage et séjour.- Si nous arrivons à un accord, nous vous donnerons les garanties que vous croyez nécessaires, même bancaires.- Il reste bien compris que vous aurez la somme convenue, sans aucun danger ni risque.-

En vue de l'urgence dont nous sommes maintenant, je viens vous télégraphier:

"Vous priions réponse immédiate lettre

16 courant adresse Laietana 46"

ce que je vous confirme, vous priant l'obligeance d'une réponse immédiate.-

Veuillez agréer, cher Monsieur, mes salutations les plus empressées

Manuel Clausells
Sec. Gral. de l'"A.dem.dac."
Via Laietana, 46.-
Barcelone (Espagne)

Berlin

Philharmonisches Orchester
Dornbergstr. 6

Vous prions reponse immediate lettre 16 courant
adresse Laietana, 46

Societe Musique Chambre

Laietana, 46
26.7.1931

B e r l i n

Wilhelm Furtwangler
Philharminisches Orchester
Dornbergst 6

Vous prions accepter direction deux concerts avec
orchestre Pablo Casals veuillez telegraphier vos conditions
et epoque adresse Laietana 46

Societe Musique Chambre

Laietana, 46
11.11.1931

BERLINER PHILHARMONISCHES ORCHESTER

G. m. b. H.

BANK-KONTO:
BERLINER STADTBANK
GIROKASSE 2, NR. 77, LINKSTR. 7-8
DEUTSCHE BANK U. DISCONTO-GES.
DEP.-KASSE C
POTSDAMER STRASSE 127-28
POSTSCHECK-KONTO:
BERLIN Nr. 132560

BERLIN W10, den 26. November 1931.
DOERNBERGSTR. 6 III
B1 KURFÜRST 1860

An

Societe Musique Chambre,

Laietana 46,

Barcelona (Spanien.)

Sehr geehrter Herr!

Herr Dr. Furtwängler war auf Reisen und hat jetzt erst Ihr Telegramm erhalten. Ich habe Ihnen nicht telegraphiert, weil seine ganze Saison bis Juni vollkommen besetzt ist und weil er dadurch nicht imstande wäre, Ihnen ein Datum für ein Konzert in Barcelona zu nennen. Er dankt Ihnen verbindlichst für Ihre liebenswürdige Einladung und hofft, ein anderes Mal einen Besuch in Barcelona ermöglichen zu können.

In vorzüglicher Hochachtung

i. A.

Ihre sehr ergebene

S. B. Geifman

Traduccion.

Estimado Señor;-

El Señor Doctor Furtwängler se hallaba de viaje y hasta hoy no ha recibido su telegrama. No le ha telegrafado a Vd. porque esta ocupado durante toda la época hasta Junio y porque no estaba en condiciones de poderle fijar fecha exacta para un concierto en Barcelona. Le da a Vd. sus mas expresivas gracias por su amable invitacion y espera que otra vez le sea posible visitar Barcelona.

le 17 avril 1932

Monsieur l'Administrateur de
Berliner Philharmonisches Orchester
B e r l i n

Cher Monsieur,

Nous avons à vous rappeler notre correspondance antérieure, et nous espérons qu'il sera maintenant le moment pour arriver à une intelligence pour la saison 1932-33.--

Orchestre - Nous voudrions savoir si nous pourrions compter sur ----- 2 concerts de votre orchestre, dans la tournée que vous faites chaque année pour la France.-- Si cela est possible, veuillez nous dire l'époque et les conditions.-- Il reste entendu que nous pouvons vous donner les garanties que vous cro-
yez nécessaires.--

Mr. Furwaengler - Veuillez nous dire si nous pourrions compter ----- sur Mr. Furwaengler pour la direction de 2 concerts. Il aurait à sa disposition l'Orchestre Pablo Casals. Veuillez nous dire dans quelle époque serait possible la venue de Mr. Furwaengler et ses conditions.--

Nous vous remercierons une réponse la plus rapide que possible, et espérons que vous pourrez nous soumettre des propositions que nous examinerons avec le plus grand intérêt.--

Avec nos remerciements, nous vous prions de vouloir agréer, Cher Monsieur, nos salutations les plus empressées

Pour l'"Associació de Música
De Camera, de Barcelona"

Manuel Clausells
Secrétaire Général

1e
28
6
32

Berliner Philharmonisches Orchester
B e r l i n
Doernbergstr.

Cher Messieurs,

Nous sommes en possession de votre honorée du 24 ct., et nous vous remercions votre bonne disposition pour la venue en Espagne.- Nous sommes disposés à engager l'Orchestre Philharmonique pour deux concerts pour une quantité globale, tous les frais de voyage et séjour à votre charge.- Nous sommes, naturellement, à votre disposition pour vous donner toutes les informations que vous pourriez désirer.-

Nous croyons que ces concerts seront possibles si l'Orchestre peut donner des concerts dans des villes de passage, comme Lyon, peut être Perpignan, etc.- Nous pourrions traiter d'organiser autres deux concerts à Mallorca, l'île de merveilleuse beauté, que vous désirez, sans doute, connaître.-

Nous voudrions savoir ce que ces deux concerts et éventuellement ceux de Mallorca pourraient coûter.- Si, pour le moment, vous n'avez pas l'idée des frais, dites-nous seulement les frais de l'Orchestre, et nous établirons un devis provisoire, par lequel nous pourrions avoir déjà une idée de si ces concerts sont ou non réalisables. Dans le cas affirmatif, on pourra ultérieurement fixer en définitive tous les détails.-

Nous pouvons donner les garanties bancaires que vous voudrez, si nous arrivons à un accord.-

Nous attendons, donc, maintenant votre information sur le montant approximatif des deux concerts, seulement pour les frais de l'Orchestre (excepté les frais de voyage et séjour). Dites-nous cela, et nous vous dirons tout-de-suite si notre projet est réalisable.-

Avec nos remerciements, nous vous présentons, chers Messieurs, nos salutations les plus empressées

Monsieur Furwangler
Directeur de l'Orchestre Philharmonique
B e r l i n

Très honoré Mr. Furwaengler,

Nous sommes bien desolés d'apprendre que vous n'êtes pas libre pour la saison 1931-32, mais nous voulons vous demander si, puisque vous nous dites qu'il vous serait agréable de vous rendre à Barcelone, y aurait possibilité de traiter de votre venue pour la direction de deux concerts pendant la saison prochaine (octobre 1932-mai 1933)

Vous savez que nous disposons d'une orchestre de tout premier ordre (Orchestra Pau Casals). Nous croyons que ce ne serait tout à fait ennuyant pour vous, ces deux concerts.- Quant aux garanties, nous sommes à votre disposition pour celles que vous voudriez avoir.-

Nous espérons, donc, que vous voudrez nous dire si nous pourrions avoir le plaisir de compter sur vous, et les conditions: époque et cachet.-

Avec nos plus vifs remerciements, nous sommes bien heureux de vous présenter, honoré Monsieur Directeur, l'hommage de nos plus distingués sentiments d'admiration

Manuel Clausells
Secrétaire Général de
l'"A.deM.-Da C."

Hotel Roseg

PONTRESINA

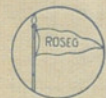
Dr. H. R. Hölzler

ENGADIN

Lamier

Société Muséique de Chamber
au se main de
Mr. Clauselis
46 Alietana
Barcelona

temps - on peut s'arrayer
à ajouter Barcelone



ROSEG GRAND HOTEL
PONTRESINA

5/9

avec mes meilleurs compli-
ments Monsieur le secrétaire -

Berliner Philharmonisches
Orchester

H. B. Gerßner
secr.

Adresse: Berlin W 10

Doernbergstr 6^{III}

L'orchestre Philharmonique
de Berlin vous remercie
pour l'aimable invitation
de Barcelone. Malheureuse-
ment toute la tournée
31 est fixée déjà. Mais je
vous prie de me faire des
propositions de cachets
pour un autre voyage
ou - si on est arrêté à